

## II

(Πράξεις, για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

## ΔΕΥΤΕΡΟ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

στή συμφωνία της 26ης Ιουλίου 1957 <sup>(1)</sup> μεταξύ της όμοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

(81/606/ΕΚΑΧ)

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

αφ' ενός,

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ,

ή όποια καλείται στο έξης «ή Κοινότης»,

ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφ' ετέρου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## Άρθρο 1

Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας προχωρεί στη συμφωνία της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της όμοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί της καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μετα-

φορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Αυστριακής Δημοκρατίας, όπως τροποποιήθηκε από τη συμπληρωματική συμφωνία της 29ης Νοεμβρίου 1960, ή όποια καλείται στο έξης «ή συμφωνία».

## Άρθρο 2

Τό κείμενο της συμφωνίας τροποποιείται ως έξης:

1. Στο άρθρο 1 πρώτη παράγραφος, οι λέξεις «από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο διελεύσεως των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα» καταργούνται.
2. Στο άρθρο 3 πρώτη παράγραφος, οι λέξεις «πού διέρχεται τά σύνορα πού αναφέρονται στο

(1) Άρχική συμφωνία: ΕΕ της ΕΚΑΧ αριθ. 6 της 20. 2. 1958, σ. 78/58' συμπληρωματική συμφωνία: ΕΕ αριθ. 68 της 19. 10. 1961, σ. 1237/61' συμπληρωματικό πρωτόκολλο: ΕΕ αριθ. L 12 της 18. 1. 1979, σ. 27.

Άρθρο 1 πρώτη παράγραφος» αντικαθίστανται από τις λέξεις «πού διέρχεται υπό διαμετακόμιση διά του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων».

3. Στο άρθρο μόνο του κεφαλαίου II του παραρτήματος II της συμφωνίας, οι λέξεις «από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα» καταργούνται.

#### Άρθρο 3

Τό κείμενο της συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα, προσαρτάται ως παράρτημα στο παρόν πρωτόκολλο, είναι εξίσου αυθεντικό με τά αρχικά κείμενα.

#### Άρθρο 4

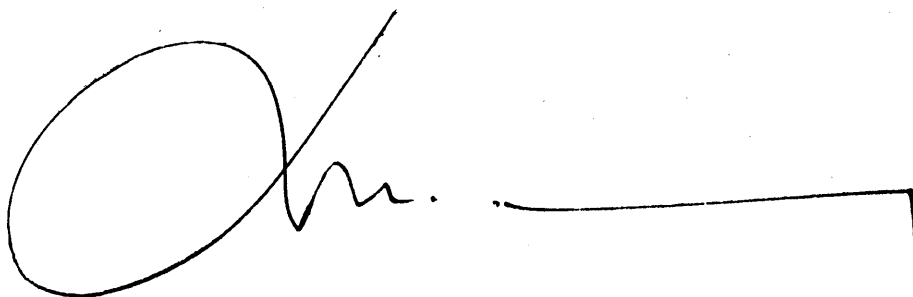
Η Έπιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποδέχεται, με την υπογραφή της, τό παρόν πρωτόκολλο.

Είς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι αντιπρόσωποι της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητος και της Έπιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν τό παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δύο Απριλίου του χίλια έννιακόσια ογδόντα ένα σέ ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και όλλανδική γλώσσα, και καθένα από τά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België



På kongeriget Danmarks vegne



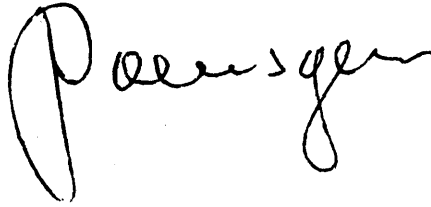
Καθεμία από τις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος κοινοποιεί στην Αυστριακή Όμοσπονδιακή Κυβέρνηση την πλήρωση των όρων πού απαιτούνται για τή θέση σέ ισχύ του παρόντος πρωτοκόλλου, σύμφωνα με τις διατάξεις του έσωτερικού δικαίου της.

Τό παρόν πρωτόκολλο τίθεται σέ ισχύ ένα μήνα μετά την ήμερομηνία κατά την όποία ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας γνωστοποιεί στά λοιπά μέρη της συμφωνίας ότι έχει λάβει τις κοινοποιήσεις πού αναφέρονται στή δεύτερη παράγραφο και ότι πληροδνται, επίσης, οι απαιτούμενοι όροι για νά τεθεί σέ ισχύ τό παρόν πρωτόκολλο, σύμφωνα με τις διατάξεις του αυστριακού δικαίου.

#### Άρθρο 5

Τό παρόν πρωτόκολλο κατατίθεται στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας. Η έν λόγω κυβέρνηση διαβιβάζει κεκρωμένα αντίγραφα στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος και στην Έπιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

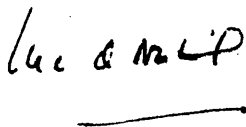
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Έλληνική Δημοκρατία



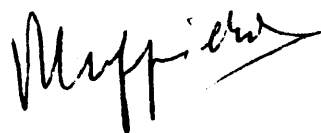
Pour la République française



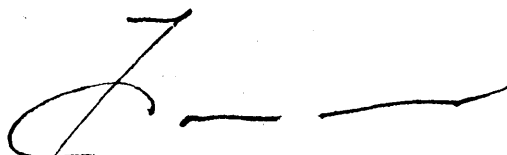
For Ireland



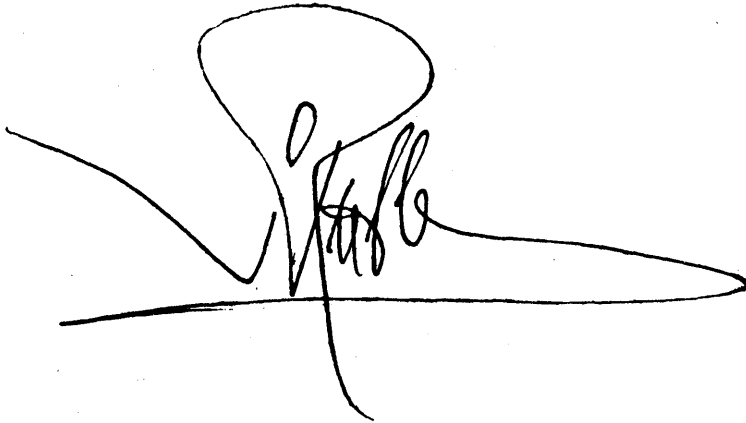
Per la Repubblica italiana



Pour le grand-duché de Luxembourg



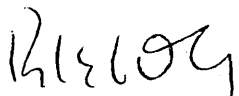
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber  
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Γιά τήν Έπιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Commission of the European Communities  
Pour la Commission des Communautés européennes  
Per la Commissione delle Comunità europee  
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen



Für die Österreichische Bundesregierung



BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Άνωτατης Άρχης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας (ή όποια καλείται στο έξης «ή ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας»),

αφ' ενός,

οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στο έξης «ή Κοινότης») και ή Άνωτατη Άρχη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στο έξης «Άνωτάτη Άρχη»),

αφ' ετέρου,

Έχοντας πεισθεί ότι ή δημιουργία στενότερων οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας της Αυστρίας και της Κοινότητας είναι προς όφελος της Ευρώπης,

Έπιθυμώντας:

νά εξετάσουν τά προβλήματα των σιδηροδρομικών μεταφορών άμοιβαίου ενδιαφέροντος,

νά καθιέρωσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών μέσω του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## Άρθρο 1

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια» είναι οι τιμές και οι όροι μεταφοράς πού δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στή σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ των εδαφών των Κρατών μελών της Κοινότητας (τά όποια καλούνται στο έξης «Κράτη μέλη») μέσω του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων, από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο διελεύσεως των αυστριακών συνόρων ή αντίστροφα.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας:

- α) ως «άνθραξ και χάλυψ» νοούνται τά προϊόντα τά όποια αναφέρονται στο παράρτημα I της συνθήκης της 18ης Άπριλίου 1951 περί ίδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος

- β) ως «έδαφη των Κρατών μελών της Κοινότητας» νοούνται τά έδαφη στά όποια εφαρμόζεται ή προαναφερθείσα.

## Άρθρο 2

Στήν παρούσα συμφωνία, τά τέλη μεταφοράς πού προβλέπονται στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από τό σύνολο των τμηματικών τελών πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και του τμηματικού τέλους πού αναλογεί στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους άφορά τή συνολική απόσταση της μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της διαδρομής πού διανύεται εντός της Αυστρίας και υπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως άκριβώς οι κανόνες εκείνοι πού εφαρμόζονται από

τά Κράτη μέλη σε παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές, κατά τις οποίες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

Τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους για τό τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας υπολογίζεται, όπως αναφέρεται στο παράρτημα I της παρούσας συμφωνίας, βάσει των ποσοστών μειώσεως των τελών που προβλέπονται από τούς αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους για τή διάνυση των ιδίων αποστάσεων στις έσωτερικές μεταφορές έμπορευμάτων.

Κατά παρέκκλιση από τις δύο προηγούμενες παραγράφους, τά τμηματικά τέλη που αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και της Αυστρίας, τά όποια περιλαμβάνονται στά τιμολόγια που καθορίζονται για τήν αντιμετώπιση του ανταγωνισμού ή στά τιμολόγια κάποιου άλλου συστήματος ισοτίμων τιμολογίων, θά καθορίζονται μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των σιδηροδρομικών διοικήσεων όλων των Κρατών μελών και της Αυστρίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οι σιδηροδρομικές διοικήσεις είναι υπεύθυνες για τόν δίκαιο διακανονισμό των προβλημάτων που άφορούν τόν ανταγωνισμό ή τήν ισοτιμία.

Κάθε δυσκολία είναι δυνατό νά αναφέρεται στην Έπιτροπή Μεταφορών, ή όποια προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

### Άρθρο 3

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στά όποια αναφέρεται ή παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται σε κάθε μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών που διέρχεται τά σύνορα που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, πλην των περιπτώσεων που ρυθμίζονται από ειδικούς κανονισμούς που αναφέρονται στο παράρτημα II.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στά όποια αναφέρεται ή παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται επίσης στά προϊόντα τά όποια αναφέρονται στο ένιαίο όνοματολόγιο που προσαρμόστηκε στις ανάγκες της μεταφοράς, στο όποιο εφαρμόζονται τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια της Κοινότητας, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά τήν όποια διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

### Άρθρο 4

Όσον άφορά τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών διά του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας και οι

κυβερνήσεις των Κρατών μελών άποφεύγουν, σχετικά με τις τιμές και τούς όρους μεταφοράς όποιασδήποτε φύσεως, τις διακρίσεις που γίνονται βάσει της χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

### Άρθρο 5

Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών και ή Άνώτατη Άρχή θά εξετάσουν, στο πλαίσιο της Έπιτροπής Μεταφορών ή όποια προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, τή δυνατότητα επέκτασεως στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων έναρμονίσεως που έλήφθησαν ή πρόκειται νά ληφθούν εντός της Κοινότητας.

### Άρθρο 6

Άπό τή θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας θά συσταθεί Έπιτροπή Μεταφορών, ή όποια καλείται στο έξής «ή έπιτροπή» και ή όποια θά μεριμνά για τά προβλήματα τά όποια ανακύπτουν από τήν εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η έπιτροπή θά συνίσταται από αντιπροσώπους της όμοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, της κυβερνήσεως κάθε Κράτους μέλους της Κοινότητας και της Άνώτατης Άρχης.

Η έπιτροπή θά καταρτίσει με άμοιβαία συμφωνία τόν έσωτερικό κανονισμό της και σύμφωνα με τούς κανόνες αυτού θά διορίσει τόν πρόεδρο, του όποιου ή θητεία θά είναι ένα έτος.

Τήν έπιτροπή θά επικουρούν δύο γραμματείς, από τούς όποιους ό ένας θά διορίζεται από τήν όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας και ό άλλος από τήν Άνώτατη Άρχή.

### Άρθρο 7

Η έπιτροπή συγκαλείται από τόν πρόεδρό της.

Η έπιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σε τακτική συνέλευση και καταρτίζει έτήσια έκθεση για τις έργασίες της, ή όποια υποβάλλεται στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Άρχή.

Άν ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, ή κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους ή ή Άνώτατη Άρχή τό ζητήσουν, ό πρόεδρος συγκαλεί, εντός δύο εβδομάδων από τήν υποβολή της σχετικής αίτησεως, έκτακτη συνέλευση της έπιτροπής, ιδίως σε περίπτωση κατά τήν όποια άπρόβλεπτες δυσκο-

λίες ή ριζική μεταβολή στις οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή έρευνα τα προβλήματα τα οποία τίθενται σ' αυτή και υποβάλλει στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Άρχη, προτάσεις προς συζήτηση. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός δύο εβδομάδων από την ημερομηνία της πρώτης διαβουλεύσεως, η επιτροπή υποβάλλει σχετική έκθεση στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Άρχη.

#### Άρθρο 8

Κάθε μελλοντική τροποποίηση:

- 1) στους κανόνες υπολογισμού των κατευθειάν διεθνών τιμολογίων για την αδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσότερων Κρατών μελών, άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών, ή
- 2) είτε στις τιμές των έσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στα κόμιστρα για τό τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας σύμφωνα με τό παράρτημα I της παρούσας συμφωνίας, είτε στα τελευταία αυτά κόμιστρα χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στις τιμές των έσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

θά κοινοποιείται στις κυβερνήσεις που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας και στην Άνώτατη Άρχη, τό συντομότερο δυνατόν και τουλάχιστον ένα μήνα πρό της ημερομηνίας κατά την οποία πρόκειται νά γίνει ή τροποποίηση. Ο σκοπός, ή φύση και ή έκταση εφαρμογής της τροποποίησης θά αναφέρονται ταυτόχρονα στην κοινοποίηση. Αν ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, ή κυβέρνηση Κράτους μέλους ή ή Άνώτατη Άρχη θεωρεί ότι ή μελλοντική μετατροπή είναι δυνατό νά προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες, δύναται νά ζητήσει την έκτακτη σύγκληση της επιτροπής πριν τεθεί σέ ισχύ ή τροποποίηση.

Αν ή επιτροπή δέ συμφωνήσει για τή σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποίησης, αυτή δέν είναι δυνατόν νά τεθεί σέ ισχύ πριν παρέλθουν δύο μήνες από την ημερομηνία αποστολής της έκθέσεως, ή οποία προβλέπεται στό άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.

Σέ έπείγουσες περιπτώσεις, ή χρονική περίοδος του ενός μηνός που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου δύναται νά μειωθεί σέ δύο εβδομάδες και ή σχεδιαζόμενη τροποποίηση

δύναται νά τεθεί σέ ισχύ κατά την έκπνοή της περιόδου αυτής, αν κανένα από τά συμβαλλόμενα μέρη δέν έχει αντίρρηση. Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται σχετικά μέ την καθιέρωση ή την τροποποίηση των τιμολογίων που καθορίζονται για νά αντιμετώπισθει ό ανταγωνισμός ή βάσει συστήματος ίσοτιμων τιμολογίων, τά όποια συνεχίζουν νά υπόκεινται στις διατάξεις της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 2.

#### Άρθρο 9

Η Άνώτατη Άρχη αναγνωρίζει την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της υπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους θά γνωστοποιήσει, μέσω της διπλωματικής οδού, στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ότι οί αναγκαίοι όροι για νά τεθεί σέ ισχύ ή παρούσα συμφωνία πληρούνται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις της έσωτερικής νομοθεσίας. Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θά πληροφορήσει τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί των γνωστοποιήσεων που έλαβε.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σέ ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας πληροφορεί τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη ότι ή παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα Κράτη μέλη και στή Δημοκρατία της Αυστρίας.

Τά κατευθειάν διεθνή τιμολόγια για τή μεταφορά μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων θά καθιερωθούν εντός δύο μηνών από την ημερομηνία θέσεως σέ ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 10

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για άπερίοριστη χρονική περίοδο.

Δύναται νά καταγγελθεί μέ προειδοποίηση έξι μηνών από την όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ή από την Άνώτατη Άρχη, έξουσιοδοτημένη προς τότο από τίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών τά όποια είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας. Αυτή ή χρονική περίοδος δύναται νά μειωθεί σέ δύο μήνες, αν ή επιτροπή δέν συμφωνεί σέ ζήτημα που της έτέθη. Η μειωμένη αυτή χρονική περίοδος αρχίζει την ημέρα κατά την οποία διαπιστώνεται ή έλλειψη συμφωνίας.

#### Άρθρο 11

Η παρούσα συμφωνία θά καταχωρηθεί στα αρχεία της όμοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας. Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θά διαβιβάσει έλικυρωμένα αντίγραφα της στην Άνώτατη Άρχη και στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις 26 Ιουλίου 1957 στη γαλλική, γερμανική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα, και καθένα από τὰ τέσσερα κείμενα θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

Ακολουθούν οι υπογραφές των αντιπροσώπων τῆς ὀμοσπονδιακῆς κυβερνήσεως τῆς Αὐστρίας, τῶν κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν καί τῆς Ἀνώτατης Ἀρχῆς, πλήρως ἐξουσιοδοτημένων.

*Γιά τήν Ὄμοσπονδιακή Κυβέρνηση τῆς Αὐστρίας:*

DR. CARL H. BOBLETER

*Γιά τήν Ἀνώτατη Ἀρχή:*

D. P. SPIERENBURG

*Γιά τίς Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν:*

*Γιά τήν Ὄμοσπονδιακή Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας:*

SPRETI

*Γιά τήν Κυβέρνηση τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας:*

V. BOLASCO

*Γιά τήν κυβέρνηση τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου:*

R. TAYMANS

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου*

V. BODSON

*Γιά τήν Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Γαλλίας:*

P. A. SAFFROY

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν:*

G. DE ROO VAN ALDERWERELT



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

της συμφωνίας της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

**ΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΤΕΛΟΣ ΠΟΥ ΑΝΑΛΟΓΕΙ ΣΤΟΥΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΟΥΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥΣ**

Τά τμηματικά τέλη που αναλογούν στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους, τά όποια αναφέρονται στην τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, υπολογίζονται ως εξής:

1. Τά βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 15 τόνων) στά έκαστοτε ισχύοντα έσωτερικά τιμολόγια της Αυστρίας θά μειώνονται κατά καθορισμένα ποσά για τίς εξής κατηγορίες έμπορευμάτων: άνθρακα, όπτάνθρακα, μεταλλεύματα, σιδηρομετάλλευμα, χυτοσίδηρο, άκατέργαστο χάλυβα, ήμπροϊόντα, τελικά προϊόντα και άπορρίμματα (τεμάχια).

Τά τέλη που υπολογίζονται κατ' αυτόν τόν τρόπο θά θεωρούνται ως βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 20 τόνων) (1).

Τά έπικουρικά τέλη ανά τόνο για άπορρίμματα και για προϊόντα σιδήρου και χάλυβος θά υπολογίζονται διά πολλαπλασιασμού των βασικών τελών με τούς ακόλουθους συντελεστές: 1,05 για 15 τόνους, 1,20 για 10 τόνους, 1,60 για 5 τόνους.

2. Οί μειώσεις των τιμών των έσωτερικών τιμολογίων που είναι σε ισχύ στίς 8 Φεβρουαρίου 1957, οί όποιες αναφέρονται στην παράγραφο 1, είναι οί εξής :

| Είδος έμπορευματος                          | Μείωση ανά τόνο<br>(σε αυστριακά<br>σελλίνια) |
|---|---|
| Άνθραξ                                      | 4,80  |
| Όπτάνθραξ                                   | 4,80  |
| Μετάλλευμα                                  | 3,00  |
| Χυτοσίδηρος, άκατέργαστος χάλυψ             | 3,60  |
| Ήμπροϊόντα                                  | 3,60  |
| Τελικά προϊόντα                             | 5,40  |
| Διαδρομή Kufstein — Brennero/Brenner        | 6,00  |
| Διαδρομή Salzburg HBF — Tarvisio Centrale   | 10,70   |
| Διαδρομή Lindau — Reutin — Brennero/Brenner | 11,50   |
| Διαδρομή Simbach (Inn) — Tarvisio Centrale  | 13,20   |
| Διαδρομή Passau HBF-Tarvisio Centrale       | 15,60   |

3. Τά τμηματικά τέλη που καθορίζονται σύμφωνα με τούς άνωτέρω κανόνες θά δημοσιευθούν στό «Διεθνές τιμολόγιο για μεταφορές έμπορευμάτων μεταξύ των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος».

(1) 15 μετρικών τόνων για όπτάνθρακα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

της συμφωνίας της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησεως της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

## Κεφάλαιο I

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΟΠΤΑΝΘΡΑΚΟΣ

## Άρθρο 1

Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του άρθρου 2 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, τά τέλη για τή μεταφορά όπτάνθρακος από Κράτος μέλος προς τήν Ιταλία ή αντίστροφα, μέσω του εδάφους της Αυστρίας, καθορίζονται ως εξής:

1. Για τόν ύπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ιταλικός συντελεστής μειώσεως, ο οποίος αντιστοιχεί στην απόσταση του τμήματος της διαδρομής που διανύεται στην Ιταλία.
2. Για τόν ύπολογισμό του τμηματικού τέλους οποιουδήποτε άλλου Κράτους μέλους, εφαρμόζεται ο εθνικός συντελεστής μειώσεως, ο οποίος αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της Αυστρίας) μεϊον τήν απόσταση του τμήματος της διαδρομής που εύρίσκεται στην Ιταλία.
3. Τό τμηματικό τέλος τό όποιο αναλογεί στους αυτριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρομους ισούται με τό τέλος που προβλέπεται στό άρθρο 2 παράγραφος 3 της συμφωνίας.

## Άρθρο 2

Οι διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 1 παραμένουν σε ισχύ για τήν περίοδο εφαρμογής του ειδικού κανονισμού, ο όποιος συντάχθηκε από τά Κράτη μέλη για τή μεταφορά όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα, ο όποιος δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος* αριθ. 9 της 19ης Απριλίου 1955.

Σέ περίπτωση κατά τήν όποία, τά Κράτη μέλη τροποποιήσουν τούς ειδικούς κανονισμούς περί μεταφοράς όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα, οι διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 1, θά προσαρμοσθουν προς αυτές τις τροποποιήσεις άν ένα από τά συμβαλλόμενα μέρη τό ζητήσει.

## Κεφάλαιο II

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ ΑΠΟ Ή ΠΡΟΣ ΕΝΑ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΜΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

## Άρθρο μόνο

Ή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος διά του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογεμανικών συνόρων έως ένα σημείο των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα,

- από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητας,
- από Κράτος μέλος της Κοινότητας, προς τρίτο κράτος,
- από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

θά διέπεται από τό άρθρο 2 της συμφωνίας όσον αφορά τό τμήμα της διαδρομής που εύρίσκεται στην Αυστρία και τά τμήματα που εύρίσκονται στα Κράτη μέλη.